

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
of
HOERBIGER (Thailand) Company Ltd,
for
Product Deliveries and Services

Version valid as of 1 January 2016

1. GENERAL

These General Terms and Conditions apply to all purchases of Products from the Contractor and to any Services performed by the Contractor. They shall form an integral part of the Agreement entered into with the Principal and effective from the date that the Agreement is executed by the Contractor and the Principal. All quotations and order acknowledgements made by the Contractor shall be deemed to incorporate these General Terms and Conditions by reference. All orders shall be deemed to be an offer by the Principal to purchase the Products and/or the Services pursuant to these General Terms and Conditions. Acceptance of the Products delivered and/or Services performed shall be deemed conclusive evidence of the Principal's acceptance of these General Terms and Conditions.

These General Terms and Conditions, as amended or supplemented from time to time as agreed by both parties, shall also apply to any product supplied in the frame of the Services and to any subsequent services. Unless agreed by the Contractor in writing, references by the Principal to terms and conditions of the Principal shall be deemed not made. Such references shall not have any effect on the applicability of these General Terms and Conditions. Diverging provisions shall only be applicable if agreed between the Principal and the Contractor in writing.

2. DEFINITIONS

Contractor	HOERBIGER (Thailand) Company Ltd and/or any other company of the HOERBIGER Group (designated in the Agreement as contracting party) supplying Products and/or performing Services under these General Terms and Conditions
------------	---

**ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปของ
บริษัท เฮอร์บีเกอร์ จำกัด (ประเทศไทย)
เพื่อการส่งมอบผลิตภัณฑ์และบริการ
ฉบับมีผลบังคับวันที่ 1 มกราคม 2559**

1. บททั่วไป

ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ใช้บังคับแก่การซื้อผลิตภัณฑ์ทุกครั้งจากผู้รับจ้าง และแก่บริการใดๆ ที่ทำโดยผู้รับจ้าง ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้เป็นส่วนประกอบส่วนหนึ่งของสัญญาที่ทำขึ้นกับผู้ว่าจ้าง และมีผลบังคับนับแต่วันที่ลงนามในสัญญาโดยผู้รับจ้างและผู้ว่าจ้าง

ให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ คำสั่งซื้อทุกรายให้ถือเป็นคำเสนอโดยผู้ว่าจ้างที่จะซื้อผลิตภัณฑ์ และ/หรือบริการตามข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้/ การยอมรับผลิตภัณฑ์ที่ส่งมอบ และ/หรือบริการที่ทำ / ให้ถือเป็นหลักฐานอันเป็นที่สุดของการยอมรับโดยผู้ว่าจ้างตามข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้

ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้เท่าที่ได้แก้ไขและเพิ่มเติมเป็นครั้งคราวตามที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงกัน ให้ใช้บังคับแก่ผลิตภัณฑ์ใดๆ ที่จัดให้ในกรอบของบริการ และการให้บริการสืบเนื่องใดๆ การอ้างอิงโดยผู้ว่าจ้างถึงข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ว่าจ้างให้ถือว่ามิได้มีการกระทำเลย

เว้นแต่จะได้มีการตกลงเป็นหนังสือโดยผู้รับจ้าง การอ้างอิงดังกล่าวมิให้มีผลบังคับใด ๆ ต่อการบังคับใช้ของข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้

ข้อกำหนดที่แตกต่างไปจะใช้บังคับได้ก็ต่อเมื่อได้มีการตกลงเป็นหนังสือระหว่างผู้ว่าจ้างกับผู้รับจ้างเท่านั้น

2. นิยาม

ผู้รับจ้าง	บริษัท เฮอร์บีเกอร์ จำกัด (ประเทศไทย) และ/หรือบริษัทอื่นใดของกลุ่มบริษัทเฮอร์บีเกอร์ (ซึ่งระบุในสัญญาในฐานะคู่สัญญา) ซึ่งเป็นผู้จัดหาผลิตภัณฑ์ และ/หรือให้บริการตามข้อกำหนดและเงื่อนไข
------------	--

Principal	The company (designated in the Agreement) for whom the Contractor supplies Products and/or performs Services	ไปทั่วไปเหล่านี้	
		ผู้ว่าจ้าง	บริษัท (ซึ่งระบุในสัญญา) ซึ่งผู้รับจ้างได้จัดหาผลิตภัณฑ์ให้ และ/หรือให้บริการ
Agreement	Mutual agreement between the Contractor and the Principal in any written form on which the deliveries/Services of the Contractor are based. Unless expressly otherwise provided herein, in the case of contradiction between the Agreement and these General Terms and Conditions, the Agreement shall prevail	สัญญา	ข้อตกลงร่วมกันระหว่างผู้รับจ้างกับผู้ว่าจ้างในรูปแบบที่เป็นหนังสือใดๆ ซึ่งเป็นพื้นฐานของการส่งมอบ/บริการของผู้รับจ้าง ในกรณีที่มีการขัดแย้งกันระหว่างสัญญากับข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ ให้ใช้บังคับตามสัญญา เว้นแต่จะได้กำหนดไว้โดยชัดแจ้งเป็นอย่างอื่นในเอกสารนี้
Product	The object(s) to be supplied by the Contractor under these General Terms and Conditions	ผลิตภัณฑ์	วัตถุที่ผู้รับจ้างจะจัดให้ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขเหล่านี้
Services	The services to be performed by the Contractor under these General Terms and Conditions.	บริการ	บริการที่ผู้รับจ้างจะทำให้ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้
Place of Manufacture	The place where the final assembly is made before the Product is delivered to the Principal	สถานที่ผลิต	สถานที่ทำการประกอบชิ้นสุดท้ายก่อนที่ผลิตภัณฑ์จะถูกส่งมอบให้แก่ผู้ว่าจ้าง
Acceptance Tests	Tests which are carried out before delivery in order to ensure that the Product is in compliance with the Agreement or with any requirements agreed in writing by the Contractor and the Principal	การทดสอบก่อนรับมอบ	การทดสอบที่จัดทำก่อนการส่งมอบ เพื่อให้มั่นใจได้ว่าผลิตภัณฑ์เป็นไปตามสัญญา หรือตามข้อกำหนดที่ได้ตกลงกันเป็นหนังสือโดยผู้รับจ้างและผู้ว่าจ้าง
Equipment	Such plant, machinery or parts of plant or machinery on which or with respect to which the delivered Products shall be used and/or the Contractor shall perform the Services	อุปกรณ์	โรงงาน เครื่องจักร หรือ ชิ้นส่วนของโรงงานหรือเครื่องจักร ซึ่งผลิตภัณฑ์ที่ส่งมอบจะนำไปใช้กับหรือเกี่ยวข้อง และ/หรือที่ผู้รับจ้างจะให้บริการ
Location	Such place on which the Equipment of the Principal (as stated in the Agreement) is located and where the Products shall be used and/or the Services shall be performed	ที่ตั้ง	สถานที่ที่อุปกรณ์ของผู้ว่าจ้าง (ตามที่ระบุในสัญญา) ตั้งอยู่ และที่ผลิตภัณฑ์จะนำไปใช้และ/หรือที่จะให้บริการ

<p>PROVISIONS FOR PRODUCT DELIVERIES</p> <p>3. PRODUCT INFORMATION</p> <p>All information and data contained in general Product documentation and price lists, whether in electronic or any other form, are binding only to the extent, that they are by reference expressly included in the Agreement.</p>	<p>ข้อกำหนดเกี่ยวกับการส่งมอบผลิตภัณฑ์</p> <p>3. สารสนเทศของผลิตภัณฑ์</p> <p>สารสนเทศและข้อมูลทั้งหมดที่มีอยู่ในเอกสารผลิตภัณฑ์ทั่วไปและรายการราคา ไม่ว่าในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์หรือรูปแบบอื่นใด จะผูกพันเท่าที่สิ่งเหล่านั้นถูกอ้างอิงโดยชัดเจนว่าให้รวมอยู่ในสัญญา</p>
<p>4. DRAWINGS AND DESCRIPTIONS</p> <p>1. All drawings and technical documents relating to the Products or manufacture submitted by the Contractor to the Principal, prior or subsequent to the formation of the Agreement, shall remain the property of the Contractor. Drawings, technical documents or other technical information received by the Principal shall not, without the consent of the Contractor, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the Contractor, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.</p> <p>2. In support of installation, operation and maintenance of the Products, the Contractor shall provide the Principal with free of charge information and drawings.</p> <p>3. Such information and drawings shall be supplied in the number of copies agreed upon or at least one copy of each. The Contractor shall not be obliged to provide manufacturing drawings for the Products or for spare parts.</p> <p>5. ACCEPTANCE TESTS</p> <p>1. Acceptance tests will be carried out only if explicitly agreed in the Agreement.</p> <p>2. Acceptance tests provided for in the Agreement shall, unless otherwise agreed, be carried out in</p>	<p>4. แบบรูปแบบและคำบรรยาย</p> <p>1 . แบบรูปและเอกสารเทคนิคทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์หรือการผลิตซึ่งมอบให้แก่ผู้ว่าจ้างโดยผู้รับจ้างก่อนหรือหลังการทำสัญญา ยังคงเป็นทรัพย์สินของผู้รับจ้างแบบรูป เอกสารเทคนิคหรือสารสนเทศเทคนิคอื่น ๆ ที่ผู้ว่าจ้างได้รับจะใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่นใดนอกจากเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะที่จัดให้เท่านั้นไม่ได้ หากมิได้รับความยินยอมจากผู้รับจ้างรวมถึงถูกใช้หรือทำสำเนาผลิตซ้ำ ส่งต่อหรือสื่อสารไปยังบุคคลภายนอกไม่ได้ หากมิได้รับความยินยอมจากผู้รับจ้าง</p> <p>2 . ผู้รับจ้างจะจัดสารสนเทศและแบบรูปให้แก่ผู้ว่าจ้างโดยไม่มีคิดมูลค่าเพื่อสนับสนุนการติดตั้ง การปฏิบัติการและการบำรุงรักษาผลิตภัณฑ์</p> <p>3 . สารสนเทศและแบบรูปดังกล่าวจะจัดสำเนาให้เป็นจำนวนตามที่ตกลงกันหรืออย่างน้อยอย่างละหนึ่งฉบับผู้รับจ้างไม่มีหน้าที่จัดให้ซึ่งแบบรูปเพื่อการผลิตสำหรับผลิตภัณฑ์หรือสำหรับชิ้นส่วน</p> <p>5. การทดสอบก่อนการรับมอบ</p> <p>1 . การทดสอบก่อนการรับมอบจะจัดทำต่อเมื่อได้ตกลงกันโดยชัดเจนในสัญญา</p> <p>2. เว้นแต่จะได้อีกเป็นนอกรูปแบบอื่น</p>

<p>conformity with the norms of the Contractor, at the Place of Manufacture during normal working hours. If the Agreement provides for the quality specifications of the Principal to be applicable, the Acceptance Test shall be done in conformity with the regulations set forth in the Agreement; or where applicable or agreed, in conformity with the norms of qualified suppliers, and in the absence of such norms, in accordance with applicable international norms which reflect the recognized international state of the art technology.</p> <p>3. The Contractor shall notify the Principal in writing of the Acceptance Tests in due time to permit the Principal to be present or to arrange for a representative. If the Principal is not present or represented the test report, also documented evidence of conformity for the Contractor, shall be sent to the Principal.</p>	<p>การทดสอบก่อนการรับมอบที่กำหนดในสัญญานั้น จะจัดทำตามมาตรฐานของผู้รับจ้าง ณ สถานที่ผลิต ในระหว่างเวลาทำการปกติ ถ้าสัญญากำหนดให้ใช้บังคับข้อกำหนดเฉพาะเกี่ยวกับคุณภาพ ของ ผู้ ว่า จ้าง การทดสอบก่อนการรับมอบจะทำตามระเบียบที่กำหนดในสัญญา หรือ ที่ เหมาะ สม หรือ ที่ ได้ ตกลง กัน ตาม มาตรฐาน ของ ผู้ จั ด ทา ที่ มี คุ ณ สม บั ดิ และ หาก ไม่ มี มา ต ร ฐ า น เช่น นั้น ก็ให้ทำตามมาตรฐานระหว่างประเทศที่เหมาะสมซึ่งแสดงถึงเทคโนโลยีที่ทันสมัยระหว่างประเทศอันเป็นที่ยอมรับ</p> <p>3 . ให้ผู้รับจ้างแจ้งให้ผู้ว่าจ้างทราบเป็นหนังสือเรื่องการทดสอบก่อนการรับมอบในเวลาอันสมควร เพื่อให้ผู้ว่าจ้างไปดูด้วยตนเองหรือจัดหาผู้แทนไป ถ้าผู้ว่าจ้างไม่ไปดูด้วยตนเองหรือให้ผู้แทนไป ให้ ส่ง ร า ย ง า น ก า ร ท ด ส อ บ และหลักฐานเป็นเอกสารที่แสดงการปฏิบัติตามสิ่งที่ได้กำหนดโดยฝ่ายผู้รับจ้าง ไปให้แก่ผู้ว่าจ้าง</p>
<p>4. If the Acceptance Tests show the Products not to be in accordance with the Agreement, the Contractor shall without delay remedy any deficiencies in order to ensure that the Product complies with the Agreement. New tests shall then be carried out at Principal's request, unless the deficiency was insignificant.</p> <p>5. Unless otherwise agreed in the Agreement, the Principal shall bear all costs for Acceptance Tests carried out at the Place of Manufacture. The Principal shall also bear all travelling and living expenses for him or his representative.</p> <p>6. DELIVERY, PASSING OF RISK</p> <p>1. Any agreed trade term shall be construed in accordance with the INCOTERMS 2010. If no trade term is specifically agreed, the delivery shall be Ex works (EXW).</p> <p>2. Transport insurance coverage shall only be provided by the Contractor upon explicit request by the Principal and at the Principal's cost. The choice of the means and route of transport shall be</p>	<p>4 . ถ้าการทดสอบก่อนการรับมอบแสดงให้เห็นว่าผลิตภัณฑ์ ไม่ เป็น ไป ต า ม สั น्न ญา ผู้รับจ้างจะทำการแก้ไขข้อบกพร่องใดๆโดยไม่ชักช้าเพื่อให้มั่นใจได้ว่าผลิตภัณฑ์เป็นไปตามสัญญา แล้วจึงทำการทดสอบครั้งใหม่ตามคำขอของผู้ว่าจ้าง ยกเว้นกรณีข้อบกพร่องนั้นไม่เป็นสาระสำคัญ</p> <p>5. เว้นแต่จะได้อตกลงเป็นอย่างอื่นในสัญญา ผู้ว่าจ้างจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมดสำหรับการทดสอบก่อนรับมอบ ซึ่งจัดทำที่สถานที่ผลิต ผู้ว่าจ้างจะต้องรับผิดชอบค่าเดินทางและที่พักสำหรับตนเอง หรือผู้แทนของตนอีกด้วย</p> <p>6. การส่งมอบ การโอนความเสี่ยง</p> <p>1. ข้อตกลงทางการค้าที่ตกลงกันใดๆ ให้ตีความตาม INCOTERMS 2010 ถ้าไม่มีข้อตกลงเป็นการเฉพาะ การส่งมอบให้เป็นไปตาม Ex Works (EXW)</p> <p>2. ให้ผู้รับจ้างเท่านั้นเป็นผู้จัดหาความคุ้มครองการประกันภัยการขนส่ง เมื่อมีคำร้องขออย่างชัดแจ้งจากผู้ว่าจ้าง</p>

<p>made by the Contractor according to his best judgment.</p> <p>3. Partial shipments shall be permitted unless otherwise agreed.</p> <p>7. ORDERS</p> <p>1. The Contractor shall not be obliged with respect to any order of Products by the Principal until accepted in writing by the Contractor.</p> <p>2. Once accepted by the Contractor, orders placed cannot be cancelled or modified by the Principal without the Contractor's written consent.</p> <p>8. EXPORT CONTROL</p> <p>1. The Products may be subject to export and re-export restrictions under some countries' export control laws orders and regulations, which may require the approval of the respective government or the relevant authorities for any re-export or retransfer ("Export Control Regulations").</p>	<p>และด้วยค่าใช้จ่ายของผู้ว่าจ้าง การเลือกวิธีการและเส้นทางของการขนส่งให้ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดการโดยใช้ความสามารถอย่างดีที่สุดของตน</p> <p>3. ให้มีการส่งสินค้าบางส่วนได้ เว้นแต่จะตกลงเป็นอย่างอื่น</p> <p>7. คำสั่งซื้อ</p> <p>1. ผู้รับจ้าง จะไม่มีการผูกพันใดๆเกี่ยวกับคำสั่งซื้อผลิตภัณฑ์ใดๆ โดยผู้ว่าจ้าง จนกว่าผู้รับจ้างจะได้ออมรับคำสั่งซื้อนั้นเป็นหนังสือ</p> <p>2. เมื่อผู้รับจ้างได้ออมรับคำสั่งซื้อแล้ว ผู้ว่าจ้างจะยกเลิกหรือแก้ไขคำสั่งซื้อนั้นโดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นหนังสือจากผู้รับจ้างไม่ได้</p> <p>8. การควบคุมการส่งออก</p> <p>1 .</p> <p>ผลิตภัณฑ์อาจอยู่ภายใต้ข้อจำกัดการส่งออกและการส่งกลับคืนไปยังต่างประเทศตามกฎหมาย คำสั่ง และระเบียบควบคุมการส่งออกของบางประเทศ ซึ่งอาจต้องได้รับการอนุมัติของรัฐบาลนั้นๆ หรือเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องเพื่อการส่งออกหรือการส่งออกอีกครั้ง ("ระเบียบควบคุมการส่งออก")</p>
<p>2. If the Principal transfers the Products (regardless of the mode of provision) to a third party, the Principal shall comply with all applicable national and international (re-)export control laws, orders and regulations, in particular (without limitation) with embargoes, and shall obtain and renew any necessary governmental export permits or similar authorisations which may be required.</p> <p>3. Prior to any transfer to a third party of the Products, the Principal shall in particular without limitation check and guarantee by appropriate measures that such transfer does not violate embargoes, complies with the rules prohibiting or requiring prior authorisation for use of the Products in connection with some activities or other products or for trading with some entities, persons and organisations.</p> <p>4. If required to enable authorities or the Contractor to conduct export control checks, the Principal, upon request by the Contractor, shall promptly provide the Contractor with all information pertaining to the particular end customer, the</p>	<p>2. ถ้าผู้ว่าจ้างโอนผลิตภัณฑ์ (โดยไม่คำนึงถึงรูปแบบการจัดการ) ให้แก่บุคคลภายนอก ผู้ว่าจ้างต้องปฏิบัติตามกฎหมาย คำสั่ง และระเบียบควบคุมการส่งออก (อีกครั้ง) ภายในประเทศและระหว่างประเทศที่ใช้บังคับทุกประการ โดยเฉพาะ (โดยไม่จำกัดเพียงเท่านั้น) การห้ามส่งสินค้าและต้องได้รับการอนุญาตส่งออกและต่ออายุการอนุญาตส่งออกจากหน่วยงานของรัฐบาลที่จำเป็นใดๆ หรือการอนุญาตที่คล้ายคลึงกันที่จำเป็นต้องมี</p> <p>3. ก่อนการโอนใดๆซึ่งผลิตภัณฑ์ไปให้แก่บุคคลภายนอก ผู้ว่าจ้างจะ (โดยเฉพาะโดยไม่จำกัด) ตรวจสอบและรับประกันด้วยมาตรการที่เหมาะสมเพื่อให้การโอนนั้นไม่ฝ่าฝืนการห้ามส่งสินค้า ปฏิบัติตามกฎหมายเกณฑ์ที่ห้ามหรือกำหนดให้ต้องได้รับอนุญาตก่อนเพื่อการใช้ผลิตภัณฑ์เกี่ยวกับกิจกรรมบางอย่างหรือผลิตภัณฑ์อื่นๆ หรือเพื่อการค้ากับบางองค์กร บุคคลหรือองค์การ</p> <p>4 .</p>

<p>particular destination and the particular intended use of the Products, as well as any export control restrictions existing.</p> <p>5. The Principal shall indemnify and hold harmless the Contractor from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with (re-)export control laws, order or regulations by the Principal, and the Principal shall compensate the Contractor for all losses (whether direct or indirect) and expenses resulting thereof.</p> <p>PROVISIONS FOR SERVICES</p> <p>9. SCOPE OF MAINTENANCE</p> <p>1. Preventive maintenance (according to DIN 31051) shall be carried out at the times or with the intervals specified in the Agreement. Unless otherwise stipulated in the Agreement, the preventive maintenance shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Checking the condition of the Equipment, - Functional check 	<p>ถ้าจำเป็นเพื่อการให้เจ้าหน้าที่หรือผู้รับจ้างสามารถทำการตรวจ สอบ การควบคุม การส่งออกได้ เมื่อได้รับการร้องขอจากผู้รับจ้าง ผู้ว่าจ้างจะจัดหาสารสนเทศทั้งปวงของลูกค้าปลายทางเกี่ยวกับ จุด ห ม า ย โ ต ย เฉพาะ และจุดประสงค์โดยเฉพาะในการใช้ผลิตภัณฑ์ รวมทั้งข้อจำกัดการส่งออกใดๆที่มีอยู่ให้แก่ผู้รับจ้างทันที</p> <p>5 .</p> <p>ผู้ว่าจ้างจะชดใช้ค่าเสียหายและทำให้ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบจากการเรียกร้อง กระบวนพิจารณาคดี การฟ้องคดี ค่าปรับ ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย หรือค่าเสียหายใดๆที่เกิดจากหรือเกี่ยวข้องกับการไม่ปฏิบัติตามกฎหมาย คำสั่งหรือระเบียบควบคุมการส่งออก (อี ก ค ร ั้ง) ไ ต ะ โ ต ย ผู้ ว่า จ้ า ง และผู้ว่าจ้างจะชดใช้แก่ผู้รับจ้างเพื่อความเสียหายทั้งหมด (ไม่ ว่า โ ต ย ต ร ง หรือ โ ต ย อ อ ม) และค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการนั้น</p> <p>ข้อกำหนดสำหรับบริการ</p> <p>9. ขอบเขตของการบำรุงรักษา</p> <p>1. การบำรุงรักษาเชิงป้องกัน (ตามมาตรฐาน DIN 31051) จะดำเนินการตามเวลา หรือมีช่วงเวลาตามที่กำหนดในสัญญา นอกจากนี้จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา การบำรุงรักษาเชิงป้องกันให้รวมถึง</p> <ul style="list-style-type: none"> - การตรวจสอบสภาพของอุปกรณ์ - การตรวจการทำงาน
<ul style="list-style-type: none"> - Adjustments - Provisions and replacement of wear parts - Cleaning and necessary lubrication <p>2. Corrective maintenance shall be undertaken in order to remedy any functional defects which have arisen in the Equipment. It shall be commenced without undue delay or within the time specified in the Agreement. Unless otherwise stipulated in the agreement, the corrective maintenance shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fault tracing - Remedying of the defect - Provision and replacement of spare parts - Functional check 	<ul style="list-style-type: none"> - การปรับแต่ง - การจัดหาและการเปลี่ยนชิ้นส่วนที่สึกหรอ - การทำความสะอาด และใส่น้ำมันหล่อลื่นที่จำเป็น <p>2. การบำรุงรักษาเชิงแก้ไข จะดำเนินการเพื่อแก้ไขข้อบกพร่องในการทำงานใดๆที่เกิดขึ้นในอุปกรณ์ ซึ่งจะเริ่มต้นโดยไม่ชักช้าเว้นแต่มีเหตุอันควรอ้างได้ หรือภายในเวลาที่ระบุในสัญญา นอกจากนี้จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา การบำรุงรักษาเชิงแก้ไขให้รวมถึง</p> <ul style="list-style-type: none"> - การตรวจหาจุดบกพร่อง - การแก้ไขความชำรุดบกพร่อง

<p>3. If corrective maintenance is carried out shortly before preventive maintenance is due, the Contractor may, with the Principal's consent, thereby also carry out the preventive Maintenance. For such co-ordinated maintenance the Contractor may not charge the Principal for any costs which are already covered by the agreed fee for preventive maintenance. If the times for preventive maintenance are specified in the Agreement, they shall not otherwise be changed as a result of this deviation.</p> <p>4. Unless otherwise agreed, the maintenance shall be carried out during the Contractor's normal working hours.</p> <p>10. CUSTOMER'S DAILY CARE, LOG</p> <p>The Principal shall be responsible for the necessary daily care of the Equipment. The Principal shall further keep a log of the operation and care of the Equipment.</p> <p>11. CONTRACTOR'S EXCLUSIVE RIGHT</p> <p>The Principal shall not, except as specified in Section 16, without the Contractor's consent, himself carry out or have others carry out the maintenance, overhaul or upgrading which under the Agreement shall be carried out by the Contractor. If the Principal does so, the Contractor's responsibility for previously performance Maintenance shall cease.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - การจัดหาและการเปลี่ยนชิ้นส่วนสำรอง - การตรวจการทำงาน <p>3.</p> <p>ถ้าการบำรุงรักษาเชิงแก้ไขได้ทำไปไม่นานก่อนหน้าที่การบำรุงรักษาเชิงป้องกันจะถึงกำหนด เมื่อได้รับความยินยอมจากผู้ว่าจ้าง ผู้รับจ้างอาจดำเนินการบำรุงรักษาเชิงป้องกันไปด้วยก็ได้ ในการบำรุงรักษาร่วมดังกล่าว ผู้รับจ้างจะเรียกเก็บจากผู้ว่าจ้างซึ่งค่าใช้จ่ายที่ได้รวมอยู่ในค่าธรรมเนียมที่ตกลงกันไว้สำหรับการบำรุงรักษาเชิงป้องกันแล้วไม่ได้ ถ้าได้ระบุจำนวนครั้งของการบำรุงรักษาเชิงป้องกันไว้ในสัญญา</p> <p>4. เว้นแต่จะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น การบำรุงรักษานั้นให้ดำเนินการในระหว่างเวลาทำการปกติของผู้รับจ้าง</p> <p>10. บันทึกการดูแลประจำวันของลูกค้า</p> <p>ผู้ว่าจ้างจะรับผิดชอบในการดูแลอุปกรณ์ประจำวันที่จำเป็น ผู้ว่าจ้างยังจะเก็บบันทึกของการปฏิบัติการและการดูแลอุปกรณ์ด้วย</p> <p>11. สิทธิแต่ผู้เดียวของผู้รับจ้าง</p> <p>นอกจากที่ได้ระบุไว้ในข้อ 16 หากไม่ได้รับความยินยอมจากผู้รับจ้าง ผู้ว่าจ้างจะไม่ทำการด้วยตนเอง หรือให้ผู้อื่นทำการบำรุงรักษา ยกเครื่องใหม่ หรือปรับปรุง ซึ่งตามสัญญาผู้รับจ้างจะเป็นผู้จัดทำ ถ้าผู้ว่าจ้างทำการดังกล่าว ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบำรุงรักษาที่มีอยู่ก่อนหน้านั้นเป็นอันสิ้นสุดลง</p>
<p>12. ALTERATIONS TO THE EQUIPMENT</p> <p>1. The Principal is required to immediately notify the Contractor of any changes in the Location of the</p>	<p>12. การดัดแปลงอุปกรณ์</p> <p>1.</p>

Equipment, any changes of the required intervention or required time, to the extent such circumstances are relevant to the performance of the Agreement. Any agreed fees affected by these changes shall be re-determined by the Contractor in accordance with the effected changes.

2. The Principal shall without undue delay inform the Contractor by notice in writing of any alterations concerning the Equipment or its operation or other measures taken by the Principal which may affect the Contractor's obligations under the Agreement. If such alterations or measures seriously affect the Contractor's obligations, and if the parties fail to agree on how to amend the Agreement in respect thereof, the Contractor may, with immediate effect, terminate the Agreement by notice in writing to the Principal. The Contractor shall in case of such termination also be entitled to compensation.

13. HEALTH AND SAFETY

1. The Principal shall ensure that the maintenance, overhaul or upgrading is not carried out under dangerous or unhealthy conditions, and shall take all necessary measures to protect the Contractor's personnel from exposure to any safety or health hazard. Moreover the Principal shall ensure that the Contractor's personnel are informed of any safety regulations in force at the place where the Maintenance is carried out.
2. The Contractor is entitled to interrupt the performance of the Agreement if he is of the opinion that the security conditions at the Location required for the performance of the Agreement are not sufficiently provided and/or guaranteed by the Principal and the Contractor shall in such case be entitled to withdraw his personnel affected thereby or his entire personnel from the Location. The Principal shall be liable for all resulting reasonable detriments and disadvantages and indemnify the Contractor accordingly.

ผู้ว่าจ้างจะต้องแจ้งให้ผู้รับจ้างทราบทันทีเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ของที่ตั้งของอุปกรณ์
ถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ของการแทรกแซงที่จำเป็นหรือเวลาที่จำเป็น

เท่าที่สภาพเหล่านั้นจะเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามสัญญา
ค่าธรรมเนียมที่ตกลงแล้วใด ๆ ที่ถูกระงับจากการเปลี่ยนแปลงเหล่านั้นจะกำหนดขึ้นใหม่โดยผู้รับจ้างให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงที่ถูกระงับ

2.

ผู้ว่าจ้างจะแจ้งให้ผู้ว่าจ้างทราบโดยไม่ชักช้าด้วยการบอกกล่าวเป็นหนังสือถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ เกี่ยวกับอุปกรณ์
หรือการทำงานของอุปกรณ์

หรือมาตรการอื่นที่ผู้ว่าจ้างดำเนินการ

ที่อาจกระทบต่อภาระผูกพันของผู้รับจ้างตามสัญญาโดยไม่ชักช้าเว้นแต่มีเหตุอันควรอ้างได้

ถ้าการเปลี่ยนแปลงหรือมาตรการนั้นก่อผลกระทบอย่างมากต่อภาระผูกพันของผู้รับจ้าง

และถ้าคู่สัญญาไม่สามารถตกลงกันได้ในการที่จะแก้ไขสัญญาในเรื่องดังกล่าว

ผู้รับจ้างอาจเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวเป็นหนังสือแก่ผู้ว่าจ้าง โดยให้มีผลเลิกทันที ในกรณีการเลิกสัญญาดังกล่าว ผู้รับจ้างมีสิทธิได้รับค่าชดเชยด้วย

13. สุขภาพและความปลอดภัย

1. ผู้ว่าจ้างจะทำให้มั่นใจได้ว่าการบำรุงรักษา การยกเครื่อง หรือการปรับปรุงจะไม่ดำเนินการภายใต้สภาพที่เป็นอันตรายหรือไม่เป็นผลดีต่อสุขภาพ
และจะใช้มาตรการต่างๆที่จำเป็นทั้งหมดเพื่อป้องกันบุคลากรของผู้รับจ้างเพื่อไม่ให้ตกอยู่ในอันตรายด้านความปลอดภัยหรือสุขภาพใดๆ ยิ่งกว่านั้น ผู้ว่าจ้างจะทำให้มั่นใจได้ว่าบุคลากรของผู้รับจ้างจะได้รับการบอกกล่าวถึงระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ในสถานที่ที่ทำการบำรุงรักษา
2. ผู้รับจ้างมีสิทธิหยุดการปฏิบัติตามสัญญา
ถ้ามีความเห็นว่าสภาพความมั่นคงของที่ตั้งที่จำเป็นเพื่อการปฏิบัติตามสัญญาไม่ได้มีการจัดให้อย่างเพียงพอ และ/หรือรับประกันโดยผู้ว่าจ้าง และในกรณีดังกล่าว ผู้รับจ้างจะมีสิทธิถอนบุคลากรของตนที่ได้รับผลกระทบหรือบุคลากรทั้งหมดออกไปจากที่ตั้ง

ให้ผู้ว่าจ้างรับผิดชอบในเรื่องความเสียหายและการเสียประโยชน์ทั้งหมดที่เป็นผลตามมาตามสมควร และชดใช้ค่าเสียหายให้แก่ผู้รับจ้างตามนั้น

JOINT PROVISIONS

14. PAYMENT, DELAY OF PAYMENT

1. Unless expressly otherwise stipulated in the Agreement, all fees and prices are in THB and the offers, prices and fees of the Contractor are without engagement.
2. Payment shall be made against invoice no later than 30 days after invoice date. Whatever means of payment used, payment shall not be deemed to have been effected before the Contractor's account has been fully irrevocably credited.
3. Upon a payment default by the Principal in the form of non-payment, incomplete payment or late payment, the Contractor shall be entitled to interrupt the delivery of the Products and/or the performance of the Services. Any applicable time periods for the delivery of the Products or the provision of the Services by the Contractor shall be extended by the duration of the interruption as well as by an appropriate time period for the preparation of the continuation of the services. Any additional costs arising in connection with such interruption shall be borne by the Principal.
4. Furthermore the Contractor is entitled to interest for default from the due payment date at the rate of 15% per annum.
5. If the default is not remedied by the Principal within the period set by the Contractor, the Contractor shall be entitled to immediately rescind the Agreement. The Contractor shall in this case be due the entire consideration as well as compensation for the loss incurred less any non-incurred expenses.
6. In each of the above cases, the Principal shall be liable for any damages incurred by the Contractor as a result of the payment default.

ข้อกำหนดร่วม

14. การจ่ายเงิน, ความล่าช้าในการจ่ายเงิน

1. เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยชัดแจ้งในสัญญา ค่าธรรมเนียมและราคาทั้งหมดเป็นเงินบาท และค่าเสนอราคา และค่าธรรมเนียมของผู้รับจ้างนั้นไม่มีผลผูกมัด
2. การชำระเงินจะชำระตามใบแจ้งหนี้ไม่ช้ากว่า 30 วันนับแต่วันที่ลงใบแจ้งหนี้ ไม่ว่าจะใช้วิธีการชำระอย่างไรก็ตาม จะไม่ถือว่าได้มีการชำระเงินจนกว่าจะได้มีเงินเข้าในบัญชีของผู้รับจ้างโดยเพิกถอนไม่ได้แล้ว
3. เมื่อมีการผิดนัดในการชำระเงินโดยผู้ว่าจ้างด้วยการไม่ชำระเงิน การชำระไม่สมบูรณ์ หรือการชำระล่าช้า ให้ผู้รับจ้างมีสิทธิหยุดการส่งมอบผลิตภัณฑ์ หรือการให้บริการ/ระยะเวลาในการส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือการให้บริการโดยผู้รับจ้างจะขยายออกไปเท่ากับระยะเวลาที่หยุดชะงัก และระยะเวลาที่เหมาะสมในการเตรียมการเพื่อให้บริการต่อไป ค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมใด ๆ ที่เกิดขึ้นโดยเกี่ยวข้องกับการหยุดชะงักดังกล่าวนี้ให้ผู้ว่าจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ
4. ยิ่งกว่านั้น ผู้รับจ้างมีสิทธิได้รับดอกเบี้ยจากการผิดนัดในการจ่ายเงินนับแต่วันถึงกำหนดชำระ ในอัตราร้อยละ 15 ต่อปี
5. หากการผิดนัดไม่ได้รับการแก้ไขโดยผู้ว่าจ้างภายในเวลาที่ผู้รับจ้างกำหนด ผู้รับจ้างมีสิทธิที่จะเลิกสัญญาทันที ในกรณีดังกล่าว ผู้รับจ้างมีสิทธิได้รับค่าตอบแทนทั้งหมดและค่าชดเชยความเสียหายที่เกิดขึ้น หักค่าใช้จ่ายที่ยังไม่เกิดขึ้น
6. ในแต่ละกรณีข้างต้น

<p>15. WARRANTY</p> <p>1. Subject to the exceptions, conditions and limitations set forth in these General Terms and Conditions, the Contractor warrants that the Products shall be free of any material defects or processing defects and that the Services shall be performed by specialised personnel in accordance with the requirements defined in the Agreement and/or confirmed by the Contractor.</p>	<p>ผู้ว่าจ้างต้องรับผิดชอบสำหรับค่าเสียหายใดๆที่เกิดแก่ผู้รับจ้างอันเป็นผลจากการผิติดชำระเงิน</p> <p>15. การรับประกัน</p> <p>1. ภายใต้อำนาจที่ข้อยกเว้นเงื่อนไขและข้อกำหนดที่กำหนดไว้ในข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ ผู้รับจ้างรับประกันว่าผลิตภัณฑ์จะปราศจากความชำรุดบกพร่องของวัสดุหรือความชำรุดบกพร่องในกระบวนการผลิตและบริการจะได้รับการทำโดยบุคลากรที่มีความชำนาญตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในสัญญา และ/หรือยืนยันโดยผู้รับจ้าง</p>
<p>2. The warranty period for the Services rendered or the Products used (including for assertion of hidden defects) amounts to 18 months from the date of delivery of the used Products or from the date of completion of the first Service or to 12 months from the date the Product is placed in use by the Principal or the Equipment is run after the Services performed, whichever event shall occur first. This warranty period is independent of the time when the defect occurs.</p> <p>3. The Principal is eligible to exercise rights under the Contractor's warranty under the condition that the installation, operating and/or maintenance of the Products and/or Equipment has been in accordance with the specifications, the operating manual and any other information, instructions, recommendations or documents provided by the Contractor as well as with the good industry practice.</p> <p>4. Notwithstanding the foregoing, the Contractor has no responsibility under the warranty and Contractor shall not be liable to the Principal for:</p> <p>(a) delivery of used materials or Products subject to wear and tear;</p> <p>(b) scheduled maintenance not subject of the Agreement;</p> <p>(c) for defects and damage attributed to usage in accordance with specifications (e.g. wear parts);</p> <p>(d) for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by the Principal;</p> <p>(e) for defects resulting from defective</p>	<p>2. การรับประกันสำหรับบริการที่ให้และผลิตภัณฑ์ที่ใช้ (รวมทั้งการยืนยันถึงความชำรุดบกพร่องที่มองไม่เห็น) มีระยะเวลาประกัน 18 เดือนนับแต่วันที่ส่งมอบผลิตภัณฑ์ที่ใช้ หรือวันที่การให้บริการครั้งแรกเสร็จสมบูรณ์ หรือ 12 เดือนนับแต่วันที่ผลิตภัณฑ์ถูกนำออกใช้โดยผู้ว่าจ้าง หรืออุปกรณ์เริ่มทำงานหลังจากที่บริการได้กระทำแล้วแต่เหตุการณ์ใดจะเกิดก่อน</p> <p>ระยะเวลาประกันนี้เป็นอิสระจากกันเมื่อความชำรุดบกพร่องเกิดขึ้น</p> <p>3</p> <p>ผู้ว่าจ้างสามารถใช้สิทธิตามการรับประกันของผู้รับจ้างภายใต้เงื่อนไขว่า การติดตั้ง การทำงาน และ / หรือ การบำรุงรักษาผลิตภัณฑ์ และ/หรืออุปกรณ์นั้นเป็นไปตามคุณลักษณะเฉพาะ คู่มือการปฏิบัติงาน และสารสนเทศ คำสั่ง คำแนะนำ หรือเอกสารอื่นใดที่จัดให้โดยผู้รับจ้าง และได้ทำตามหลักปฏิบัติสำหรับอุตสาหกรรมที่ติดต่อกด้วย</p> <p>4. แม้จะมีข้อกำหนดข้างต้นก็ตาม ผู้รับจ้างไม่มีความรับผิดชอบภายใต้การรับประกัน และผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบต่อผู้ว่าจ้างในเรื่องต่อไปนี้</p> <p>(ก) การส่งมอบวัสดุหรือผลิตภัณฑ์ที่ใช้แล้ว ซึ่งจะเสื่อมไปตามสภาพ</p> <p>(ข) การบำรุงรักษาตามกำหนดซึ่งมิได้อยู่ภายใต้สัญญา</p> <p>(ค) เพื่อความชำรุดบกพร่อง</p>

<p>maintenance, deviant operating conditions, faulty installation, incorrect storage, insufficient security, use of inadequate operational materials by the Principal or third parties or other similar circumstances;</p> <p>(f) for defects resulting from unapproved repair, alterations or changes of the Products by the Principal or third parties;</p> <p>(g) for defects resulting from any other actions of the Principal or third parties;</p>	<p>และความเสียหายที่เกิดจากการใช้ตามข้อกำหนดเฉพาะ (เช่น ชิ้นส่วนที่เสื่อมสภาพไป)</p> <p>(ง) เพื่อความชำรุดบกพร่องที่เกิดจากวัสดุที่จัดหาโดยหรือตามที่แบบกำหนดหรือระบุโดยผู้ว่าจ้าง</p> <p>(จ) เพื่อความชำรุดบกพร่องอันเป็นผลมาจากการบำรุงรักษาที่บกพร่อง สภาพการปฏิบัติงานที่เปลี่ยนแปลงไป การติดตั้งที่บกพร่อง การเก็บรักษาที่ไม่ถูกต้อง การรักษาความปลอดภัยที่ไม่เพียงพอ การใช้วัสดุในการปฏิบัติการที่ไม่เพียงพอโดยผู้ว่าจ้างหรือบุคคลภายนอก หรือสภาพอื่นอันคล้ายคลึงกัน</p> <p>(ฉ) เพื่อความชำรุดบกพร่องอันเป็นผลมาจากการซ่อมที่ไม่ได้ รั บ ก า ร อ นุ ม ัติ การตัดแปลงหรือเปลี่ยนแปลงผลิตภัณฑ์โดยผู้ว่าจ้างหรือบุคคลภายนอก</p> <p>(ช)</p> <p>เพื่อความชำรุดบกพร่องอันเป็นผลมาจากการกระทำอื่นใดของผู้ว่าจ้างหรือบุคคลภายนอก</p>
<p>5. The warranty claim with respect to used Products shall be limited to the repair (improvement) or replacement (exchange) by the Contractor at Contractor's sole discretion. In case of hidden defects or defective Services the warranty claim shall be limited to claim for repair (improvement) only.</p> <p>6. The Principal shall only be entitled to a reasonable agreed price reduction if an improvement by repair or replacement is not possible or advisable for technical or economical reasons and the Contractor states that he will refrain from carrying out any improvement.</p> <p>7. Any remedied Product (either by repair or by replacement) which is the subject of a warranty claim is warranted under the same terms and conditions as the originally delivered Product for the remaining of the warranty period.</p> <p>8. Any defects on Products or Services shall be notified to the Contractor in writing immediately following their discovery, otherwise the warranty claim shall be lost. The Contractor is entitled to request to have the Product in question sent to him by the Principal. A non compliance of the Principal to this demand releases the Contractor from the performance of the warranty.</p>	<p>5 .</p> <p>การเรียกร้องตามที่รับประกันเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ที่ใช้แล้วให้จำกัดอยู่เพียงการซ่อม (การปรับปรุง) หรือการเปลี่ยนทดแทน (การแลกเปลี่ยน) โดยผู้รับจ้างตามดุลพินิจฝ่ายเดียวของผู้รับจ้างในกรณีที่เป็นความชำรุดบกพร่องที่มองไม่เห็นหรือบริการที่บกพร่อง การเรียกร้องตามที่รับประกันให้จำกัดอยู่เพียงการเรียกร้องเพื่อให้ซ่อม (การปรับปรุง) เท่านั้น</p> <p>6 .</p> <p>ผู้ว่าจ้างจะมีสิทธิที่จะได้รับการลดราคาตามที่ตกลงกันอย่างเหมาะสม ถ้าการปรับปรุงด้วยการซ่อมหรือการเปลี่ยนทดแทนไม่สามารถทำได้หรือไม่ควรทำเนื่องจากเหตุผลทางเทคนิคหรือทางเศรษฐกิจและผู้รับจ้างแจ้งว่าตนจะไม่ทำการปรับปรุงใด ๆ</p> <p>7. ผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่ได้รับการแก้ไข (ไม่ว่าด้วยการซ่อมหรือการเปลี่ยนทดแทน) ซึ่งเป็นเรื่องที่เรียกร้องตามที่รับประกัน จะมีการรับประกันตามข้อกำหนดและเงื่อนไขอย่างเดียวกันกับผลิตภัณฑ์ที่ได้ส่งมอบแต่เดิมตลอดระยะเวลาการรับประกันที่เหลืออยู่</p>

<p>9. All warranty claims shall be subject to audit and approval of the Contractor. The Contractor shall notify the Principal of Contractor's disposition of each warranty claim in writing within a reasonable time period.</p> <p>10. Approved warranty claims shall be performed and completed within an appropriate time period.</p> <p>11. If the Principal has contested the Contractor any defect and no defect is found for which the Contractor is liable, the Principal has to compensate the Contractor for all costs incurred from processing the objection.</p> <p>12. The Principal shall at his own cost arrange for any dismantling and reassembly of Equipment other than the Product, to the extent that this is necessary to remedy the defect.</p>	<p>8</p> <p>ให้แจ้งให้ผู้รับจ้างทราบเป็นหนังสือทันทีหลังจากค้นพบการชำรุดบกพร่องใดๆของผลิตภัณฑ์หรือบริการ มิฉะนั้นการเรียกร้องตามที่รับประกันจะหมดสิ้นไป ผู้รับจ้างมีสิทธิเรียกร้องให้ผู้ว่าจ้างส่งผลิตภัณฑ์ที่เป็นปัญหาไปให้ตน ถ้าผู้ว่าจ้างไม่ปฏิบัติตามการทวงถามนี้ จะปลดเปลื้องผู้รับจ้างจากการปฏิบัติตามที่รับประกัน</p> <p>9</p> <p>ข้อเรียกร้องตามที่รับประกันทั้งหมดจะต้องได้รับการตรวจสอบ และอนุมัติโดยผู้รับจ้าง ผู้รับจ้างจะแจ้งให้ผู้ว่าจ้างทราบการปฏิเสธแต่ละการเรียกร้องตามที่รับประกันเป็นหนังสือภายในเวลาอันสมควร</p> <p>10. การรับประกันที่ได้รับอนุมัติ จะดำเนินการทำและเสร็จสิ้นภายในระยะเวลาอันสมควร</p> <p>11. ถ้าผู้ว่าจ้างได้ร้องเรียนผู้รับจ้างเรื่องความชำรุดบกพร่องใดๆ และไม่พบความชำรุดบกพร่องที่ผู้รับจ้างต้องรับผิดชอบ ผู้ว่าจ้างจะต้องชดเชยค่าใช้จ่ายใดๆที่เกิดขึ้นจากการดำเนินการและการตัดค่านให้แก่ผู้ว่าจ้าง</p> <p>12. ด้วยค่าใช้จ่ายของตนเอง ผู้ว่าจ้างจะดำเนินการเพื่อการรื้อถอนหรือประกอบชิ้นใหม่ใดๆ ซึ่งอุปกรณ์นอกจากผลิตภัณฑ์เท่าที่จำเป็นสำหรับแก้ไขความชำรุดบกพร่อง</p>
<p>13. The Principal shall at his own cost ensure that the services of the Contractor necessary to remedy the defects (improvement) may be performed and that the required Equipment is accessible upon request.</p> <p>14. Any additional costs incurred with respect to Products delivered, repaired or replaced in connection with the warranty, including without limitation travel expenses, Principal's costs for installation and removal of the defective Products shall be borne by the Principal.</p> <p>15. Property in the defective Products which have been replaced shall be transferred to the Contractor.</p> <p>16. The warranty as defined herein is given by the Contractor and accepted by the Principal in place of all other express, implied or statutory terms, representations, warranties and conditions</p>	<p>13. ด้วยค่าใช้จ่ายของตนเอง ผู้ว่าจ้างจะทำให้มั่นใจได้ว่าบริการของผู้รับจ้างที่จำเป็นในการแก้ไขความชำรุดบกพร่อง (การปรับปรุง) นั้นสามารถทำได้ และให้อุปกรณ์ที่ต้องการสามารถเข้าถึงได้เมื่อร้องขอ</p> <p>14. ค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมใดๆ ที่เกิดขึ้นเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ที่ส่งมอบซ่อม หรือเปลี่ยนทดแทน อันเกี่ยวเนื่องกับการรับประกัน ซึ่งรวมถึงโดยไม่จำกัดเฉพาะค่าเดินทาง ค่าใช้จ่ายของผู้ว่าจ้างในการติดตั้ง และรื้อถอนผลิตภัณฑ์ที่ชำรุดบกพร่องนั้น ผู้ว่าจ้างจะรับผิดชอบ</p> <p>15.</p> <p>ทรัพย์สินที่อยู่ในผลิตภัณฑ์ที่ชำรุดบกพร่องที่ได้ถูกเปลี่ยนทดแทนแล้ว จะโอนไปเป็นของผู้รับจ้าง</p> <p>16. การรับประกันที่ระบุในเอกสารนี้เป็นสิ่งที่ผู้รับจ้างให้</p>

<p>(including without limitation, in place of any warranty or condition of merchantability or fitness for a particular purpose), in connection with any defect in the Products and Services.</p> <p>17. The only remedy for breach of warranty is as set out herein. The Principal shall not have further remedy, warranty claims or any additional rights and any such remedy, rights and claims are hereby expressly excluded, including without limitation damage claims for non-fulfilment or faulty performance by the Contractor, except in the case of gross negligence, willful misconduct or fraud of the Contractor.</p> <p>18. In such case, the claim for damages shall however be limited to direct damages; any claim for indirect, special, incidental or consequential damages and any financial loss is expressly excluded. The amount of claim for damages shall be capped at the contractual consideration (including in the case of multiple damage events).</p>	<p>และผู้ว่าจ้างรับเพื่อแทนที่ข้อกำหนด การรับรอง การรับประกัน และเงื่อนไขอื่น ๆ ทั้งหมด ไม่ว่าโดยชัดแจ้งหรือโดยปริยาย หรือตามที่กำหนดโดยกฎหมาย (ซึ่งรวมถึงโดยไม่จำกัดเฉพาะการรับประกันหรือเงื่อนไขของการสามารถนำไปใช้ตามวัตถุประสงค์หรือความเหมาะสมสำหรับวัตถุประสงค์เฉพาะ) อันเกี่ยวข้องกับ ความชำรุดบกพร่องใด ๆ ในผลิตภัณฑ์และบริการ</p> <p>1 7 .</p> <p>ทางแก้ไขเยียวยาสำหรับการไม่ปฏิบัติตามที่รับประกันเป็นไปตามที่กำหนดในเอกสารนี้เท่านั้น ผู้ว่าจ้างไม่มีการแก้ไขเยียวยา การเรียกร้องการรับประกัน หรือสิทธิเพิ่มเติมใดๆ และการแก้ไขเยียวยา สิทธิ และการเรียกร้องนั้นถือว่าถูกยกเว้นโดยชัดแจ้งโดยเอกสารนี้</p> <p>ซึ่งรวมถึงโดยไม่จำกัดเฉพาะการเรียกร้องค่าเสียหายเพื่อการไม่ปฏิบัติหรือการปฏิบัติบกพร่องโดยผู้รับจ้าง นอกจากกรณีที่เป็นการประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง การประพฤตินิยมชอบโดยเจตนา หรือการฉ้อฉลของผู้รับจ้าง</p> <p>18. อย่างไรก็ตามก็ดี ในกรณีดังกล่าว การเรียกร้องค่าเสียหายให้จำกัดอยู่เฉพาะค่าเสียหายโดยตรงเท่านั้น การเรียกร้องเพื่อความเสียหายทางอ้อม ความเสียหายพิเศษ ความเสียหายที่เกี่ยวข้อง ความเสียหายที่มีได้เกิดขึ้นทันทีและโดยตรงแต่เป็นผลสืบเนื่อง และความเสียหายทางการเงินนั้น ถือว่า ได้ถูกยกเว้น โดยชัดแจ้ง การเรียกร้องค่าเสียหายให้จำกัดจำนวนสูงสุดไม่เกินค่าตอบแทน ตาม สัญญา (รวมทั้งในกรณีของเหตุการณ์ที่เกิดความเสียหายหลายเหตุการณ์)</p>
<p>16. DELAYS FOR WHICH THE CONTRACTOR SHALL NOT BE HELD LIABLE</p> <p>1. Unless expressly otherwise stipulated in the Agreement, delivery dates and/or dates for the fulfilment of the Services specified by the Contractor are estimates only.</p>	<p>16. ความล่าช้าที่ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ</p> <p>1. วันส่งมอบ และ/หรือวันสำหรับการให้บริการให้แล้วเสร็จที่ระบุโดยผู้รับจ้าง เป็นเพียงการประมาณการณ์เท่านั้น เว้นแต่จะได้อำหนดไว้โดยชัดแจ้งในสัญญา</p>

<p>2. The Contractor shall not be liable for delayed, interrupted Products deliveries or provision of the Services or otherwise delayed performance or partial or total non-fulfilment of the Agreement to the extent such delay or partial or total non-fulfilment is due to reasons which shall not be ascribed to the Contractor, such as, without limitation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Force majeure (see Section 21); - Actions or omissions of the Principal, for which the Principal is liable and which have a significantly effect on the Products deliveries and/or performance of the Services by the Contractor. <p>3. The Contractor shall also notify the Principal within appropriate time periods of any circumstances which will lead to a delay or interruption of the Product deliveries and/or of the performance of the Services. The Contractor shall notify the Principal of the estimated consequences on the time schedule and deadlines.</p> <p>4. If the aforementioned delays are not exclusively ascribed to the Contractor, the Contractor shall be entitled to an adequate adjustment of prices. Any further additional costs shall be borne by the Principal.</p> <p>5. The Contractor shall be entitled to rescind the Agreement if services to be performed or parts to be provided by the Principal have not been delivered or performed within an adequate remedial period.</p> <p>6. In the event that any delays or interruption of the performance of the Agreement for which the Contractor is not liable shall not be remedied within 120 days each of the parties shall be entitled to rescind the Agreement, provided that the Principal shall only be entitled to rescind the Agreement if he is not to be held liable for the delay. In such case, any Products already delivered and Services already performed by the Contractor shall be remunerated and all expenses incurred in connection hereto shall be reimbursed to the Contractor by the Principal.</p>	<p>2.</p> <p>ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบสำหรับการส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือการให้บริการที่ถูกทำให้ล่าช้าหรือหยุดชะงักหรือล่าช้าในการดำเนินการประการอื่นหรือการไม่ปฏิบัติตามสัญญาบางส่วนหรือการไม่ปฏิบัติตามสัญญาโดยสิ้นเชิง เท่าที่การล่าช้า การไม่ปฏิบัติตามบางส่วนหรือการไม่ปฏิบัติโดยสิ้นเชิงนั้นเป็นเพราะเหตุผลซึ่งผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ ได้แก่โดยไม่จำกัดเฉพาะ</p> <ul style="list-style-type: none"> - เหตุสุดวิสัย (พิจารณาข้อ 21) - การกระทำหรือการละเว้นการกระทำของผู้ว่าจ้างที่ผู้ว่าจ้างต้องรับผิดชอบ และซึ่งมีผลกระทบต่อ การส่งมอบผลิตภัณฑ์ และ/หรือการให้บริการโดยผู้รับจ้าง <p>3 .</p> <p>ผู้รับจ้างต้องแจ้งให้ผู้ว่าจ้างทราบภายในเวลาที่เหมาะสมถึงสภาพใดๆที่จะทำให้เกิดความล่าช้าหรือหยุดชะงักของการส่งมอบผลิตภัณฑ์ และ /หรือ ของการ ให้บริการ ผู้รับจ้างจะแจ้งให้ผู้ว่าจ้างทราบถึงผลที่จะตามมาโดยประมาณต่อกำหนดเวลาและกำหนดเวลาแล้วเสร็จใดๆ</p> <p>4. ถ้าการล่าช้าที่กล่าวข้างต้นมิได้เกิดจากผู้รับจ้างแต่ฝ่ายเดียว ผู้รับจ้างจะมีสิทธิที่จะปรับปรุงราคาที่เหมาะสม ส่วนค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมใดๆผู้ว่าจ้างจะเป็นผู้รับผิดชอบ</p> <p>5. ให้ผู้รับจ้างมีสิทธิที่จะเลิกสัญญา ถ้าบริการที่จะทำหรือชิ้นส่วนที่จะจัดให้โดยผู้ว่าจ้างไม่มีการส่งมอบหรือทำภายในระยะเวลาที่ให้แก่ใช้อย่างเพียงพอ</p> <p>6.</p> <p>ในกรณีที่การล่าช้าหรือการหยุดชะงักในการปฏิบัติตามสัญญาที่ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ ไม่ได้รับการแก้ไขภายใน 120 วัน ให้คู่สัญญาแต่ละฝ่ายมีสิทธิเลิกสัญญาได้ โดยมีเงื่อนไขว่าผู้ว่าจ้างจะมีสิทธิเลิกสัญญาเฉพาะเมื่อผู้ว่าจ้างไม่ต้องรับผิดชอบในความล่าช้าเท่านั้น ในกรณีดังกล่าว ผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่ได้ส่งมอบแล้ว และบริการใดที่ได้ทำไปแล้วโดยผู้รับจ้างจะต้องได้รับค่าชดเชย และค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกี่ยวข้องที่เกิดขึ้น จะได้รับการชดเชยให้แก่ผู้รับจ้างโดยผู้ว่าจ้าง</p>
<p>7. Except as specified in this Section the Principal shall not be entitled to any compensation for the</p>	<p>7. นอกจากที่ได้ระบุไว้ในข้อนี้แล้ว</p>

<p>Contractor's delay</p> <p>17. UNLAWFULNESS OF SET-OFF</p> <p>Any set-off of liabilities of the Principal against accounts receivable of the Contractor resulting from the Agreement or other agreements as well as the withholding of services by the Principal in connection with counter-claims against the Contractor shall be prohibited.</p> <p>18. RETENTION OF TITLE</p> <p>Any Products delivered by the Contractor shall remain in the Contractor's property until all liabilities resulting from the business relationship between the Principal and the Contractor have been settled by the Principal. Irrespective Section 6 and the stipulations in the Agreement regarding passing of risk this provision shall apply.</p> <p>19. INSURANCE</p> <p>The Contractor has entered into a factory insurance and product liability insurance covering the usual risks and undertakes to maintain this insurance coverage throughout the performance of the Agreement. In excess thereof, the Contractor shall only enter into or maintain any further insurance as agreed in the Agreement.</p> <p>20. LIMITATION OF LIABILITY</p> <p>Notwithstanding the provisions of Section 15, the following shall apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> The liability of the Contractor shall be limited to the Products deliveries/Services agreed in the Agreement. Services outside of the Agreement provided in connection with the performance of the Agreement shall not give rise to any liability of the Contractor. The Contractor shall not be liable for defects of the Equipment, which were not readily discoverable, and which arose or showed effects in connection with the provision of Services by the Contractor or with the use of the delivered 	<p>ผู้ว่าจ้างไม่มีสิทธิที่จะได้รับการชดเชยเพื่อความล่าช้าของผู้รับจ้าง</p> <p>17. ความไม่ชอบด้วยกฎหมายของการหักกลบลบหนี้</p> <p>การหักกลบลบหนี้ใด ๆ ระหว่างความรับผิดของผู้ว่าจ้างกับลูกหนี้การค้าของผู้รับจ้างอันเป็นผลของสัญญา หรือข้อตกลงอื่น ๆ รวมทั้งการระงับการให้บริการโดยผู้ว่าจ้างอันเกี่ยวข้องกับกา รเรียกร้องเอาจากผู้รับจ้าง จะทำมิได้</p> <p>18. การเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์</p> <p>ผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่ได้ส่งมอบ โดยผู้รับจ้าง จะยังคงเป็นทรัพย์สินของผู้รับจ้างจนกว่าความรับผิดทั้งปวงอันเกิดจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจระหว่างผู้ว่าจ้างกับผู้รับจ้างได้รับการชำระเสร็จสิ้นไปโดยผู้ว่าจ้าง แม้จะมีข้อ 6 และมีข้อกำหนดอื่นในสัญญาเกี่ยวกับการโอนความเสี่ยงก็ตาม ก็ให้ใช้บังคับตามข้อนี้</p> <p>19. การประกันภัย</p> <p>ผู้รับจ้างได้ทำสัญญาประกันภัยโรงงานและประกันภัยความรับผิดจากผลิตภัณฑ์ ซึ่งคุ้มครองความเสี่ยงปรกติ และรับรองว่าจะคงไว้ซึ่งการคุ้มครองตามการประกันภัยนี้ตลอดระยะเวลาปฏิบัติตามสัญญาไปแล้ว นอกเหนือจากนั้นแล้ว ผู้รับจ้างจะทำสัญญาหรือคงไว้ซึ่งประกันภัยเพิ่มเติมเฉพาะต ามที่ตกลงกันในสัญญาเท่านั้น</p> <p>20. การจำกัดความรับผิด</p> <p>แม้จะมีข้อกำหนดของข้อ 15 ก็ตาม ให้ใช้ข้อความต่อไปนี้บังคับ</p> <ol style="list-style-type: none"> ความรับผิดของผู้รับจ้างให้จำกัดอยู่ที่การส่งมอบผลิตภัณฑ์ / บริการ ที่ได้ตกลงกันในสัญญา บริการนอกสัญญาที่ทำให้โดยเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามสัญญาจะไม่ก่อให้เกิดความรับผิดใดๆในฝ่ายของผู้รับจ้าง ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดในความชำรุดบกพร่องของอุปกรณ์ที่มีไต่ถูกพบ โดยง่าย
---	--

<p>Products.</p>	<p>และที่เกิดขึ้นหรือแสดงผลโดยเกี่ยวเนื่องกับการให้บริการโดยผู้รับจ้าง หรือกับการใช้ผลิตภัณฑ์ที่ได้ส่งมอบ</p>
<p>3. The Contractor shall not be liable for parts or services provided by the Principal or any third party. The Contractor shall not be required to examine such parts or services.</p> <p>4. The Contractor shall not be liable for the personnel provided by the Principal, notwithstanding the use of the Principal's personnel together with the Contractor's personnel.</p> <p>5. In no event shall the Contractor be liable for any indirect, special, incidental or consequential damages or losses arising out of or in connection with any failure to perform obligations under these General Terms of Conditions and/or the Agreement or for any negligent or tortuous act. Indirect, special, incidental or consequences damages or losses as defined in this Section and in Section 15, includes in particular, without limitation, the exclusion of liability for lost profit or revenue, financial loss, production stop, restriction of the use of the Equipment or parts of the Equipment or other installations of the Principal, costs of eventual replacements or other substitutions, costs of energy supply etc.</p>	<p>3. ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบในเรื่องชิ้นส่วนหรือบริการที่จัดให้โดยผู้ว่าจ้าง หรือบุคคลภายนอกใดๆ ผู้รับจ้างไม่จำเป็นต้องตรวจสอบชิ้นส่วนหรือบริการดังกล่าว</p> <p>4. ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบในเรื่องบุคลากรที่จัดให้โดยผู้ว่าจ้าง แม้จะมีการใช้บุคลากรของผู้ว่าจ้างไปด้วยกันกับบุคลากรของผู้รับจ้างก็ตาม</p> <p>5. ไม่ว่ากรณีใด ผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบต่อความเสียหายทางอ้อม ความเสียหายพิเศษ ความเสียหายที่เกี่ยวเนื่อง ความเสียหายที่มีได้เกิดขึ้นทันทีและโดยตรงแต่เป็นผลสืบเนื่อง หรือการสูญเสียที่เกิดจากหรือโดยเกี่ยวข้องกับการไม่ปฏิบัติตามภาระผูกพันตามข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ และ / หรือ สัญญา หรือเพื่อการกระทำโดยประมาทหรือทางละเมิดใดๆ ความเสียหายทางอ้อม ความเสียหายพิเศษ ความเสียหายที่เกี่ยวเนื่อง ความเสียหายที่มีได้เกิดขึ้นทันทีและโดยตรงแต่เป็นผลสืบเนื่อง และการสูญเสียที่ระบุในข้อนี้และข้อ 15 รวมถึงโดยเฉพา แต่ไม่จำกัดเฉพาะ การยกเว้นความรับผิดเพื่อกำไรหรือรายได้ที่หายไป การสูญเสียทางการเงิน การหยุดการผลิต การจำกัดการใช้ผลิตภัณฑ์หรือชิ้นส่วนของอุปกรณ์ หรือ สิ่ง ที่ ติด ตั้ง อื่น ๆ ของ ผู้ ว่า จ้าง ค่าใช้จ่ายในการเปลี่ยนแปลงแทนในที่สุด หรือการทดแทนอย่างอื่น ค่าใช้จ่ายสำหรับการจ่ายพลังงาน ฯลฯ</p>
<p>21. FORCE MAJEURE</p> <p>1. Either party shall be entitled to suspend performance of its obligations under this Agreement, if impeded by force majeure. The same applies to unforeseeable events which impedes or excessively hampers the fulfilment of the obligations under the Agreement, which value for force majeure and for which the Party is not to be held liable. Such circumstances are especially, without limitation, interruption of operations,</p>	<p>21. เหตุสุดวิสัย</p> <p>1. ให้คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะระงับการปฏิบัติภาระผูกพันของตนตามสัญญา นี้ หากถูกขัดขวางจากเหตุสุดวิสัย ให้ใช้ความเดียวกันนี้แก่เหตุการณ์ที่มีโอกาสคาดการณ์ได้ล่วงหน้า ซึ่ง ขัด ขว าง</p>

<p>strike, official order, war, military mobilization, requisition, riots and insurrection, the cessation of import or export possibilities especially embargo, natural disaster, fire, restrictions in the use of power as well as defects or delays in deliveries or work by sub-contractors caused by any such circumstances referred to in this Section.</p>	<p>หรือหน่วงรั้งอย่างมากต่อการปฏิบัติภาระผูกพันให้สำเร็จตามสัญญา ซึ่งมีค่าเหมือนเหตุสุดวิสัยและที่คู่สัญญาไม่ต้องรับผิดชอบสภาพดังกล่าวนั้นกล่าวโดยเฉพาะโดยไม่จำกัดเฉพาะได้แก่การหยุดชะงักของการผลิต การนัดหยุดงานคำสั่งของเจ้าหน้าที่ สงคราม การระดมพลทางทหารคำสั่งเกณฑ์หรือยึด การจลาจลและการก่อกบฏ การหยุดความเป็นไปได้ในการนำเข้าหรือการส่งออกโดยเฉพาะอย่างยิ่ง การปิดล้อม ภัยพิบัติทางธรรมชาติ ไฟไหม้ การจำกัดการใช้ไฟฟ้า และความชำรุดบกพร่องหรือความล่าช้าในการส่งมอบหรืองานโดยผู้รับเหมาช่วงที่มีสาเหตุจากสภาพเช่นนั้นที่กล่าวถึงในข้อนี้</p>
<p>2. A circumstance referred to in this Section, occurring after the formation of the Agreement, shall give a right to suspension only if this effect on the performance of the Agreement could not be foreseen at the time of conclusion of the Agreement.</p> <p>3. Regardless of what might otherwise result from these General Terms and Conditions, either party shall be entitled to terminate the Agreement by notice in writing to the other party, if performance of the Agreement is suspended for reasons mentioned under this Section for more than 120 days.</p>	<p>2. สภาพที่กล่าวถึงในข้อนี้ที่เกิดขึ้นหลังจากการทำสัญญา จะทำให้มีสิทธิระงับสัญญาเฉพาะเมื่อสภาพนั้นมีผลต่อการปฏิบัติตามสัญญาโดยมีอาจคาดการณ์ได้ล่วงหน้าในเวลาที่เกิดการทำสัญญา</p> <p>3 . โดยไม่คำนึงถึงสิ่งที่จะอาจเป็นผลของข้อกำหนดและเงื่อนไข ข ทั้ ว โป เ ห ล่ า นี้ ให้คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าการปฏิบัติตามสัญญาถูกระงับไปด้วยเหตุผลที่กล่าวในข้อนี้เป็นเวลามากกว่า 120 วัน</p>
<p>22. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>1 The Contractor warrants that the Services provided and deliveries made by the Contractor shall not interfere with the rights of third parties.</p> <p>2. In the event of any claims by a third party against the Principal as a result of a breach of 22.1, the Contractor shall defend such claims at his own costs provided the Principal immediately informs the Contractor of such claims and provided further that the Principal provides the Contractor with the required powers of attorney and certificates authorizing the Contractor to defend such claims on behalf of the Principal.</p>	<p>22. สิทธิทางทรัพย์สินอุตสาหกรรม</p> <p>1. ผู้รับจ้างรับประกันว่า บริการที่จัดให้และส่งมอบโดยผู้รับจ้างจะไม่ไปรบกวนสิทธิของบุคคลภายนอก</p> <p>2. ในกรณีที่บุคคลภายนอกทำการเรียกร้องใดๆต่อผู้ว่าจ้าง โดยเป็นผลของการผิดข้อกำหนดในข้อ 22.1 ผู้รับจ้างจะต่อสู้การเรียกร้องนั้นด้วยค่าใช้จ่ายของตนเอง โดยมีเงื่อนไขว่า ผู้ว่าจ้างจะต้องบอกกล่าวผู้รับจ้างทันทีถึงเรื่องการเรียกร้องดังกล่าว และมีเงื่อนไขต่อไปว่า ผู้ว่าจ้างจะต้องมอบอำนาจตามที่จำเป็นและมีหนังสือมอบอำนาจ</p>

<p>23. CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>1. Confidential Information provided by the Contractor and the Principal to each other shall be clearly labelled, stamped, provided with a sign or otherwise evidenced in writing as confidential.</p> <p>2. In addition to the provisions of 23.1., the Contractor and the Principal agree to treat all information received directly or indirectly from the other party as confidential and to only use such Confidential Information in connection with the performance of the Agreement. The parties agree not to disclose or provide access to such information to third parties in any form. For the purposes of these General Terms and Conditions, third parties shall be deemed to include any person or entity other than corporate affiliates of the Principal or Contractor.</p>	<p>นางให้แก่ผู้รับจ้างเพื่อต่อสัญญาการเรียกร้อยดังกล่าวแทนผู้ว่าจ้าง</p> <p>23. สารสนเทศอันเป็นความลับ</p> <p>1. สารสนเทศอันเป็นความลับที่จัดทำโดยผู้รับจ้างและผู้ว่าจ้างให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งจะต้องหมายไว้ประทับตราไว้อย่างชัดเจนและจัดทำโดยมีเครื่องหมายหรือหลักฐานอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรแสดงว่าเป็นความลับ</p> <p>2. นอกข้อกำหนดของข้อ 23.1 แล้วผู้รับจ้างและผู้ว่าจ้างตกลงที่จะปฏิบัติตามสารสนเทศทั้งหมดที่ได้รับมาโดยตรงหรือโดยอ้อมจากอีกฝ่ายหนึ่งในฐานะที่เป็นความลับและจะใช้สารสนเทศที่เป็นความลับดังกล่าวเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับกรปฏิบัติตามสัญญาเท่านั้น คู่สัญญาทุกฝ่ายตกลงที่จะไม่เปิดเผยแก่หรือทำให้เข้าถึงสารสนเทศนั้นโดยบุคคลภายนอกในรูปแบบใดๆ เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปเหล่านี้ บุคคลภายนอกนั้นให้ถือว่ารวมถึงบุคคลหรือองค์กรใดๆ นอกจากบริษัทในเครือของผู้ว่าจ้างหรือผู้รับจ้าง</p>
<p>3. Confidential Information pursuant to 23.2 shall include in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - know-how and results of internal processes, organisations etc. of the Principal or Contractor achieved or used in connection with the performance of the Agreement, description of the performance of the Agreement, timetables, goals and ideas for the performance of the Agreement. - any other not publicly available information which is obtained by either party on the other party in connection with the performance of the Agreement. <p>4. The provisions regarding the Confidential Information shall apply to all employees and agents of the parties regardless of the type and legal form of employment or cooperation. The parties agree to ensure that these persons shall be subject to appropriate confidentiality provisions to the extent not already the case.</p> <p>5. The confidentiality provisions shall not apply to the extent that it can be proven that the relevant</p>	<p>3. สารสนเทศอันเป็นความลับตามข้อ 23.2 ให้รวมถึงสิ่งต่อไปนี้เป็นการเฉพาะ</p> <ul style="list-style-type: none"> - ความรู้ความชำนาญ และผลของกระบวนการภายใน การจัดการ ฯลฯ ของผู้ว่าจ้าง หรือผู้รับจ้างที่บรรลุหรือใช้โดยเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามสัญญา - คำบรรยายเรื่องการปฏิบัติตามสัญญา ตารางเวลา เป้าหมาย และแนวคิดเพื่อการปฏิบัติตามสัญญา - สารสนเทศอื่นที่ไม่ได้ออกสู่สาธารณะซึ่งฝ่ายหนึ่งได้รับมาอันเกี่ยวกับอีกฝ่ายหนึ่งโดยเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามสัญญา <p>4 .</p> <p>ข้อกำหนดเกี่ยวกับสารสนเทศอันเป็นความลับใช้บังคับแก่ลูกจ้างและตัวแทนทุกคนของคู่สัญญาโดยไม่คำนึงถึงรูปแบบและแบบทางกฎหมายของการจ้างหรือการร่วมมือ มีคู่สัญญาตกลงที่จะทำให้มั่นใจได้ว่าบุคคลเหล่านี้จะอยู่ภายใต้ข้อกำหนดเรื่องการรักษาความลับที่เหมาะสมเท่าที่ยังไม่ได้</p>

<p>information is publicly known or has become publicly known without the fault of the party subject to the confidentiality provisions, has been or will be legally obtained from a third party, is already known and available to the receiving party at the time the information is provided.</p> <p>24. COMPLIANCE</p> <p>1. The Principal warrants that it will comply with all applicable laws, regulations and other legal requirements regarding the export, import, sale, distribution, marketing and service of the Products and/or Services, including without limitation with the anticorruption laws and anti-bribery laws of any country having jurisdiction over the Principal or the transaction involving the Products or the Services.</p>	<p>เป็นอยู่แล้ว</p> <p>5 .</p> <p>ข้อกำหนดเรื่องรักษาความลับจะไม่ใช้บังคับเท่าที่จะสามารถพิสูจน์ได้ว่าสารสนเทศที่เกี่ยวข้องนั้นทราบกันอยู่แล้วโดยอิสระสาธารณะชนโดยที่มิได้เป็นความผิดของคู่สัญญาที่อยู่ภายใต้บังคับของข้อกำหนดเรื่องรักษาความลับได้รับมาหรือจะได้รับการโดยชอบด้วยกฎหมายจากบุคคลภายนอกเป็นที่รู้และสามารถหาได้โดยฝ่ายผู้รับอยู่แล้วในเวลาที่จะจัดให้ซึ่งสารสนเทศนั้น</p> <p>24. การปฏิบัติตามกฎหมาย</p> <p>1. ผู้ว่าจ้างรับประกันว่า ผู้ว่าจ้างจะปฏิบัติตามกฎหมายระเบียบ และข้อกำหนดที่จำเป็นของกฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งออก การนำเข้า การขาย การจำหน่าย การตลาด และบริการของผลิตภัณฑ์ และ /หรือบริการ ซึ่งรวมถึงโดยไม่จำกัดเฉพาะกฎหมายต่อต้านการฉ้อราษฎร์บังหลวง ท ล ว ง และกฎหมายต่อต้านการให้สินบนของประเทศใด ๆ ที่มีอำนาจเหนือผู้ว่าจ้างหรือธุรกรรมที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์หรือบริการ</p>
--	--

<p>2. The Principal shall not, whether passively or actively, directly or indirectly commit an act which in particular could lead to sanctions for corruption, undue advantage, fraud, infringement of competitions law or insolvency. In case of infringement, the Contractor shall have the right to immediately terminate the Agreement as well as all other agreements, orders or otherwise business relationship with the Principal and to require compensation for the damages suffered; right to other remedy is not waived.</p>	<p>2. ไม่ว่าโดยการละเว้นหรือการกระทำ โดยตรงหรือโดยอ้อม ผู้ว่าจ้างจะไม่ทำการใดที่จะนำไปสู่การบังคับตามกฎหมายเนื่องจากการฉ้อราษฎร์บังหลวง การได้ประโยชน์โดยมิชอบ การฉ้อฉล การฝ่าฝืนกฎหมายว่าด้วยการแข่งขัน หรือการมีหนี้สินล้นพ้นตัว ในกรณีที่มีการฝ่าฝืน ให้ผู้รับจ้างมีสิทธิที่จะเลิกสัญญาทันที รวมถึงสัญญาและข้อตกลงอื่น ๆ คำสั่งซื้อ หรือความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับผู้ว่าจ้างทั้งหมดทันที และเรียกร้องค่าชดเชยเพื่อความเสียหายที่ได้รับ โดยไม่เป็นการละเว้นสิทธิที่จะได้รับการเยียวยาอื่น ๆ</p>
---	---

25. WRITTEN FORM

Contractual communications, in particular regarding the performance of contractual services and/or notification of defects, damage claims, and notifications in accordance with contractual or legal requirements shall be made in writing.

26. APPLICABLE LAW

Except to the extent otherwise agreed in the Agreement, the contractual relationship between the parties shall be exclusively governed by the laws of the state in which the Contractor's office is located, except for reference norms of these laws and the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

27. ARBITRAL JURISDICTION

1. All disputes arising in connection with the Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the Singapore International Arbitration Centre by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules.
2. The arbitration shall occur in the jurisdiction of the Contractor's place of business, and the language of the arbitration shall be English

25. รูปแบบเป็นหนังสือ

ก า ร สื่ อ ส า ร ท า ง สั น्न ญา โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับการปฏิบัติการให้บริการตามสัญญา และ/หรือการบอกกล่าวเรื่องความชำรุดบกพร่อง ก า ร ร็ ย ก ร็ อ ง ค้ า เสี ย หาย และการบอกกล่าวตามข้อกำหนดของสัญญาหรือข้อกำหนดที่จำเป็นของกฎหมาย ให้ทำเป็นหนังสือ

26. กฎหมายที่ใช้บังคับ

เว้นแต่เท่าที่ได้ตกลงเป็นอย่างอื่นในสัญญา ความสัมพันธ์ทางสัญญาระหว่างคู่สัญญาให้อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายของรัฐที่สำนักงานของผู้รับจ้างตั้งอยู่เท่านั้น ยกเว้นแต่ธรรมเนียมปฏิบัติอ้างอิงของกฎหมายเหล่านี้ และข้อกำหนดของอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาซื้อขายระหว่างประเทศ

27. อำนาจอนุญาโตตุลาการ

1

ข้อพิพาททั้งปวงที่เกิดขึ้นโดยเกี่ยวข้องกับสัญญาให้ยุติอันเป็นที่สุดท้ายได้ข้อบังคับว่าด้วยการอนุญาโตตุลาการของสถาบันอนุญาโตตุลาการสากลแห่งสิงคโปร์ โดยมีอนุญาโตตุลาการหนึ่งคนหรือมากกว่าซึ่งได้รับการแต่งตั้งตามกฎเกณฑ์ดังกล่าว

2

ให้การพิจารณาโดยวิธีอนุญาโตตุลาการดำเนินไปในเขตอำนาจของที่ทำกา ร ของ ผู้ ร ับ จ้ า ง และให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ใช้ในการพิจารณาโดยวิธีอนุญาโตตุลาการ